

„Gregs Tagebuch Band 12: Und tschüss!“

Untertitelung des Buchtrailers

Übersetzungsübung Englisch-Deutsch

Aus dem Workshop „Deutschunterricht mal anders“ von Nadine Püschel

Trailer auf YouTube: <https://www.youtube.com/watch?v=kBjgFexLJ7s>

1. Seht euch den Trailer an: In welchem Stil ist die Ankündigung gehalten? Was ist für die deutsche Textfassung wichtig, was muss rübergebracht werden? Wie werden lustige Effekte erzeugt?

2. Übersetzt die Untertitel nach folgenden Vorgaben. Probiert ruhig mehrere Varianten durch!

- Das Englische besteht aus einem durchgehenden Satz. Ist das im Deutschen möglich? Welche Satzaufteilung oder Satzkonstruktion ist sinnvoll und für die Zuschauer gut nachzuvollziehen?

- Keine Zeile darf länger als 40 Zeichen sein. Es können zwei Zeilen pro Untertitel verwendet werden.

- Die Textmenge (Zeichenanzahl pro Untertitel) sollte die englische Textmenge nicht wesentlich überschreiten.

1	00:00:00,992 --> 00:00:02,273
This holiday season ...	
2	00:00:02,422 --> 00:00:04,140
Get ready for take-off	
3	00:00:04,593 --> 00:00:07,218
when the Heffleys return for their most epic,	
4	00:00:09,057 --> 00:00:10,151
romantic,	
5	00:00:11,738 --> 00:00:12,675
dangerous	
6	00:00:13,072 --> 00:00:14,518
venture ever:	
7	00:00:16,605 --> 00:00:18,266
a family vacation.	